Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jak patrzącymi wprost byli w niebo idącego Go i oto mężowie dwaj stanęli przy nich w szacie białej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy wpatrywali się, jak On wstępuje do nieba, oto stanęli przy nich dwaj mężczyźni w białych odzieniach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdy patrzącymi wprost byli ku niebu, (kiedy szedł) On, i oto mężowie dwaj stanęli przy nich w odzieniach białych, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jak patrzącymi wprost byli w niebo idącego Go i oto mężowie dwaj stanęli przy nich w szacie białej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy tak patrzyli, jak On wstępuje do nieba, stanęli przy nich dwaj mężczyźni ubrani w białe szaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się wpatrywali w niebo, jak wstępował, oto stanęli przy nich dwaj mężowie w białych szatach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy za nim do nieba idącym pilnie patrzali, oto dwaj mężowie stanęli przy nich w białem odzieniu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy pilnie patrzali za nim do nieba idącym, oto dwa mężowie stanęli przy nich w białym odzieniu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy jeszcze wpatrywali się w Niego, jak wstępował do nieba, przystąpili do nich dwaj mężowie w białych szatach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy tak patrzyli uważnie, jak On się oddalał ku niebu, oto dwaj mężowie w białych szatach stanęli przy nich |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wpatrywali się w niebo, jak On wstępował, stanęli przy nich dwaj mężczyźni w białych szatach |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uporczywie wpatrywali się w niebo, gdy On odchodził. Wtedy stanęli przy nich dwaj mężczyźni ubrani na biało |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy odchodził, a oni pilnie patrzyli ku niebu, stanęli przy nich dwaj mężowie w białych szatach |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy w ślad za nim wpatrywali się jeszcze w niebo, stanęły nagle przy nich dwie postacie w bieli i odezwały się: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy za odchodzącym uporczywie patrzyli w niebo, wtedy stanęło przy nich dwóch ludzi na biało ubranych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вдивлялися в небо, як він віддалився, то два мужі в білих убраннях з'явилися перед ними |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy on wyruszył i gdy uporczywie patrzeli ku niebu, oto stanęli przy nich dwaj mężowie w białych szatach, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy wpatrywali się za Nim w niebo, ujrzeli nagle dwóch mężów odzianych w biel, stojących tuż koło nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy się wpatrywali w niebo, gdy odchodził, oto też stanęli obok nich dwaj mężowie w białych szatach |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy wpatrywali się za Nim w niebo, nagle stanęli przy nich dwaj ubrani na biało mężczyźni, |

1. 1) <x>470 28:3</x>; <x>480 16:5</x>; <x>490 24:4</x>; <x>500 20:12</x> [↑](#footnote-ref-2)